

TANACH – BIBEL – BIBLE



Fig. 1: Cod. Levy 19, fol. 625v: Beginn des Hohenliedes mit Initialwort (השירים) שיר – *shir (ha-shirim)* – „Lied (der Lieder)“. | Beginning of Song of Songs with initial word (השירים) שיר – *shir (ha-shirim)* – 'song (of songs)'.

Codex Levy 19

Tora mit *Targum Onqelos*, *Haftarat* (Abschnitte aus den Propheten für den Gottesdienst), *Megillot* (die fünf Rollen *Rut*, *Hoheslied*, *Klagelieder*, *Kohelet*, *Ester*) mit *Targum*, *Hiob*; Kommentar von Rabbi Shlomo Yīṣḥaq (Rashi) zu allen Teilen.

Tora with *Targum Onqelos*, *Haftarat* (selections from the *Prophets* for use in a service), *Megillot* (the five scrolls *Ruth*, *Song of Songs*, *Lamentations*, *Ecclesiastes*, *Esther*) along with *Targum*, *Job*; commentary by Rabbi Shelomo Yīṣḥaq ('Rashi').



Fig. 2: Cod. Levy 19, fols. 1^v/2^r: Beginn des Buches *Bereshit* – Genesis mit Initialwort בראשית („Am Anfang“). | Start of the book *Bereshit* – Genesis with the initial word בראשית ('In the Beginning').

17. [14.] *Heshwan* 5070 (22. Oktober 1309)
 Ashkenas, Brüssel
 Ashkenasische Quadratschrift und Halbkursive
 Pergament, sehr dünn
 Fols. 627
 21,0 × 16,5 cm, 2 Kolumnen.

17 [14] *Heshwan* 5070 (22 October 1309)
 Ashkenaz, Brussels
 Ashkenazic square and semi-cursive scripts
 Parchment, very thin
 627 folios
 21.0 × 16.5 cm, 2 columns.

Der Schreiber und Illuminator dieser Handschrift nennt sich in dem außerordentlich schön gestalteten, ganzseitigen Kolophon (fol. 625^v, Fig. 9): Yīṣḥaq Sofer ben Eliyahu

The scribe and illuminator of this manuscript names himself in the beautifully designed, whole-page colophon (fol. 625^v, fig. 9): Yīṣḥaq Sofer ben Eliyahu Ḥazzan of Ochsenfurt (this



Fig. 3: Cod. Levy 19, fols. 242^v/ 243^r zeigen den Beginn des Buches Bemidbar – Numeri mit Initialwort וידבר („Er sprach“). | Fols. 242^v/ 243^r show the start of the book Bemidbar – Numeri with initial word וידבר ('He spoke').

Hazzan aus Ochsenfurt (das ist entweder Oxford oder Ochsenfurt am Main). Neben dem Schreiber tritt auch ein Masoret in Erscheinung; er hebt seinen Namen an mehreren Stellen in der *Masora* (s. unten) hervor: Yehuda ben Avraham ha-Kohen (z. B. fol. 243^r; Fig. 3).

Über mehrere Jahrhunderte war diese Bibelhandschrift im Besitz der Familie Ulma, eines Nebenzweiges der Günzburg-Familie aus Bayern (belegt seit dem 16. Jh.), die auch noch andere hebräische Handschriften besaß, so unter anderem die berühmte Talmud-Handschrift (München, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. hebr. 95), die als einziges Manuskript den *Babylonischen Talmud* vollständig enthält. Zahlreiche Besitzervermerke und persönliche Einträge zeugen von der Nutzung dieser Handschrift durch die Familie Ulma (fol. 1^r, 626^r-627^v).

Auf fol. 1^r befindet sich auch ein weiterer Eintrag; er stammt von Moses Mendelssohn (1729-1786), der die Handschrift für einige Zeit nach Berlin ausleihen durfte und sich dafür bedankt (Fig. 5):

is either Oxford or Ochsenfurt am Main in Germany). Apart from the scribe, a Masorete also worked on this codex; he emphasises his name in several passages in the *Masora* (see below): Yehuda ben Avraham ha-Kohen (on fol. 243^r for example; fig. 3).

This Bible manuscript was in the possession of the Ulma family for several centuries. They were a branch of the Günzburg family in Bavaria (documented since the 16th century), which also owned other Hebrew manuscripts, including the famous Talmud manuscript (München, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. hebr. 95), the only codex to contain the complete *Babylonian Talmud*. Numerous names of its owners and personal entries attest to the use of this manuscript by the Ulma family (fol. 1^r, 626^r-627^v).

Another entry of interest can be found on fol. 1^r: it is by Moses Mendelssohn (1729-1786), who was permitted to borrow the manuscript in Berlin for a while and expressed his gratitude for this (fig. 5):

תודות אלף לבעל הספר המפואר הזה / הוא יקר נחלת אבות / על
 גמולו הטוב אשר גמל עמדי / להשאילי לי לצורך הדפסת הח"ת /



Fig. 4: Cod. Levy 19, fol. 402^v: Samson auf einem Löwen sitzend, dessen Maul er aufreißt (Richter 14,5f.); fol. 403^r: Beginn der Prophetenabschnitte (*Haftarot*), hier Jesaja 42,5ff. zu Genesis 1,1-6,8. | Fol. 402^v: Samson sitting on a lion, whose mouth he is tearing open (Judges 14:5f.); fol. 403^r: Start of the selections from the Prophets (*Haftarot*), here Isaiah 42:5ff. on Genesis 1:1–6:8.

תודות אלף לבעל הספר המפואר הזה / הוא יקר נחלת אבות / על
 גמולו הטוב אשר גמל עמדי / להשאיל לי לצורך הדפסת הח"ת /
 אשר אני עוסק בה כעת ומקוה לגומרה בחדש ניסן הבא : והי' אם
 בוא יבוא דברו אלי כבד אכבדנו כי ה' הטובה עלי / מושה ברבי
 מנחם מענדל זהה מדעסויה : פה ברלין כי טבת התקמ"ג ליצירה :

אשר אני עוסק בה כעת ומקוה לגומרה בחדש ניסן הבא : והי' אם
 בוא יבוא דברו אלי כבד אכבדנו כי ה' הטובה עלי / מושה ברבי
 מנחם מענדל זהה מדעסויה : פה ברלין כי טבת התקמ"ג ליצירה :

Tausend Dank dem Besitzer dieses prachtvollen Buches,
 das ein wertvoller Besitz aus dem Erbe der Väter ist, für den
 großen Gefallen, den er mir getan hat, es mir auszuleihen,
 zum Zweck der Drucklegung der fünf Bücher der Tora, mit
 der ich momentan beschäftigt bin und hoffe, sie im nächsten
 Monat *Nisan* abzuschließen. Wenn er zu mir käme für ein
 Gespräch, dann würde ich ihn in allen Ehren aufnehmen
 und empfangen wie die gute Hand Gottes es mir getan hat.
 Moshe, Sohn des Rabbi Menahem Mendel, sein Andenken
 möge leben in der kommenden Welt, Mendel aus Dessau.
 Hier in Berlin 20. *Tevet* 5543 nach Schöpfung der Welt.

A thousand thanks to the owner of this splendid book,
 which is a valuable heirloom inherited from our fathers, for
 the great favour he has done me by lending it to me for the
 purpose of printing the five books of the Tora, with which
 I am currently occupied and hope to conclude in the next
 month, *Nisan*. If he came for a talk, I would receive him in
 all honours and host him as God's good hand permits me.
 Moshe, son of Rabbi Menahem, may his memory live on in
 the coming world, Mendel of Dessau. Here (in) Berlin, 20
Tevet 5543 after the creation of the world.

Das jüdische Datum seit Welschöpfung entspricht dem 25.
 Dezember 1782. Die Bibelausgabe Mendelssohns erschien

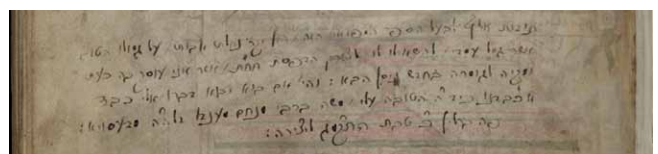


Fig. 5: Cod. Levy 19, fol. 1^r, Eintrag. | Notice of Moses Mendelssohn.



Fig. 6: Cod. Levy 19, fol. 600^r: Darstellung des Hiob, als er vom Aussatz befallen war (Hiob 2,7ff.); fol. 601^r: Beginn des Buches Hiob. | Fol. 600^r: Picture of Job when he was afflicted by sore boils (Job 2:7ff.); fol. 601^r: Start of the Book of Job.

mit deutscher Übersetzung (in hebräischen Buchstaben) und Kommentar in den Jahren 1780 bis 1783.

Diese prächtig und phantasievoll illuminierte Bibelhandschrift, die zu den ältesten und schönsten Handschriften der Hamburger Sammlung gehört, ist aus verschiedenen Gründen bemerkenswert. Der gesamte Codex ist mit reichem Buchschmuck versehen: so finden sich neben den Titelseiten, die mit Rahmen, Schmuckfeldern, Initialwörtern sowie figurativen Darstellungen verziert sind, auch weitere ganzseitige Miniaturen wie die Darstellung des Samson (fol. 402^v; Fig. 4), die nach der *Tora* und vor den *Haftarot* (Prophetenabschnitte) eingefügt ist, oder ein Kentaur (478^v; Fig. 8) am Ende der *Haftarot* und vor dem Beginn des Buches Rut. Auch auf den Textseiten sind häufig kleinere Drölerien oder Fabeltiere, phantastische Menschen- oder Tierköpfe, Drachen und andere Wesen zu betrachten. Initialwörter sind auf farbigem Grund gezeichnet, zum Teil mit Gold gehöht (fol. 2^r, 242^v; Fig. 2, 3) oder die Buchstaben sind mit feinen Zeichnungen von Tieren ausgefüllt (fol. 403^r; Fig. 4). Das Bildprogramm dieser Handschrift ist bisher nicht eingehend untersucht worden.

The Jewish date starts from the creation of the world and is equivalent to 25 December 1782. Mendelssohn's edition of the Bible was published with a German translation (in Hebrew letters) and commentary between 1780 and 1783.

This splendid and imaginatively illuminated Bible manuscript, which is among the oldest and most beautiful in the Hamburg collection, is remarkable for a number of reasons. The entire codex is provided with rich ornamentation. Apart from the title pages, which are decorated with frames, decorative fields, initial words and figurative images, additional whole-page miniatures are found. These include an image of Samson (fol. 402^v; fig. 4), which is inserted between the *Tora* and the *Haftarot* (Selections from the Prophets), and a centaur (478^v; fig. 8) between the end of the *Haftarot* and the beginning of the book of Ruth. Little drolleries and fabulous animals, fantastic human and animal heads, dragons and other creatures can be observed on the pages of text as well. Initial words are drawn on a coloured background, some of them embossed in gold (fol. 2^r, 242^v; fig. 2, 3) or embellished with letters that are filled in with fine drawings of animals (fol. 403^r; fig. 4). The illustrative



Fig. 7: fol. 146r: Menora. | Menora.



Fig. 8: fol. 478v: Kentaur. | Centaur.

Der *Targum* – die aramäische spätantike Bibelübersetzung und Paraphrase – findet sich nach jedem Vers eingeschoben; die Tora ergänzt der wichtige *Targum Onqelos* (3. Jh. n. Chr. redigiert); zu den *Megillot* werden verschiedene *Targume* angeführt. Der Bibeltext wurde tiberianisch vokalisiert und akzentuiert; die Textseiten sind mit der *Masora* gestaltet: die *Masora parva* befindet sich auf den äußeren Rändern und die *Masora magna* auf den unteren und oberen Rändern. *Masora* bedeutet wörtlich „Überlieferung“ und bezeichnet im umfassenden Sinne die von den Schriftgelehrten und Grammatikern des 7. bis 10. Jahrhunderts festgelegten Ausspracheregeln für den Konsonantentext, d.h. auch die Vokalisierung und die Akzentuierung. Im engeren Sinne gibt die „kleine *Masora*“ die gegenüber dem Konsonantentext abweichenden Lesungen an; die „große *Masora*“ wiederum erläutert und ergänzt diese.

programme of this manuscript has not yet been examined in detail.

The *Targum* – the Late Antique Aramaic Bible translation and paraphrasing – has been inserted after every verse. The Tora is supplemented by the important *Targum Onqelos* (3rd cent. CE); various *targumim* are cited in connection with the *Megillot*. The Bible text was provided with Tiberian vocalisation and accentuation, and the pages of text include the *masora*: the *Masora parva* is found in the outer margins and the *Masora magna* in the lower and upper margins. *Masora* literally means ‘tradition’ and in a wider sense describes the pronunciation rules established by the scholars and grammarians of the 7th to 10th centuries for the consonantal text, i.e. including vocalisation and accentuation. In a narrow sense, the ‘little *Masora*’ provides readings that deviate from the consonantal text, while the ‘great *Masora*’ explains and supplements them.



Fig. 9: Cod. Levy 19, fol. 625r: Kolophon. | Colophon.

Auf den äußeren Rändern der Folien befindet sich der Kommentar Rashis. Dieser Kommentar, der sehr konzise ist und sich auf den Wortsinn der Bibel konzentriert, erlangte rasch große Wertschätzung und Verbreitung und befindet sich in fast jeder Bibelausgabe. Auch wurde er selbst zum Gegenstand der Auslegung und so liegen mehr als 200 Suprakommentare vor. Textkritisch ist die Handschrift für die Überlieferung des Rashi-Kommentars (vgl. die Beschreibung von Cod. hebr. 54) von Bedeutung, enthält sie doch zahlreiche Abweichungen von den vorliegenden Editionen (Róth, Striedl 5).

Rashi's commentary is found in the outer margins of the folios. This commentary, which is very concise and concentrates on the Bible's literal meaning, rapidly gained great esteem and became widespread. It can be found in almost every edition of the Bible. It, in turn, became the subject of interpretation and, thus, more than 200 supra-commentaries exist. From the perspective of textual criticism, this manuscript is significant in the tradition of the Rashi commentary because it contains numerous differences compared with other extant editions (Róth, Striedl 5).

Irina Wandrey

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 1.

Berliner, Abraham (1905), *Raschi al Hatora = Der Kommentar des Salomo ben Isak [=Raschi] über den Pentateuch / Raschi. Nach e. Handschrift, e. seltenen Ausg. und dem Talmud-Kommentar des Verf. mit besonderer Rücksicht auf die nachgewiesenen Quellen krit. hergestellt*, Frankfurt.

Berliner, Abraham (1900), „Zur Charakteristik Raschis“, in Markus Braun (ed.), *Gedenkbuch zur Erinnerung an David Kaufmann*, Breslau (<http://www.archive.org/stream/zurcharakterist00berlgoog#page/n6/mode/1up>).

Bamberger, Selig (übers.) (2002), *Raschis Pentateuchkommentar*, Basel, 4. Aufl.

Grossmann, Avraham (2012), *Rashi*. Translated from Hebrew by Joel Linsider. Oxford. Paperback 2014.

Metzger, Thérèse (1976), „Le copiste dans les manuscrits Hébreux médiévaux“, *Journal des Savants*, 32-53.

Metzger, Thérèse, Metzger, Mendel (1983), *Jüdisches Leben im Mittelalter. Nach illuminierten hebräischen Handschriften vom 13.-16. Jahrhundert*, Würzburg (Übers. aus dem Frz.: *La vie juïfe au moyen âge. ill. par les ms. hébraïques enluminés du XIIIe au XVIe siècle*, Fribourg 1982; *Jewish Life in the Middle Ages. Illuminated Hebrew Manuscripts of the Thirteenth to the Sixteenth Centuries*, New York 1983).

Strack, Hermann Leberecht (ed.) (1912), *Talmud Baylonicum Codicis Hebraici Monacensis 95*, Teil: 1: *Talmud Babylonicum: mittelst Facsimile-Lichtdruck vervielfältigt*, Leiden.

Codex hebraicus 9

Frühere und Spätere Propheten (*Nevi'im*).

Books of the Former and the Latter Prophets (*Nevi'im*).



Fig. 1: Cod. hebr. 9, fols. 203^v/204^r: Beginn des Buches Sacharja. | Beginning of Zechariah.

Anfang 13. Jh.
 Deutschland
 Pergament
 Fols. 227
 33 × 26 cm, barocker Ganzpergamenteinband über Pappdeckeln.

Early 13th cent.
 Germany
 Parchment
 227 folios
 33 × 26 cm, Baroque parchment binding on cardboard.

Der großformatige Codex gehörte zum Bestand der Bibliothek des Christian Theophil Unger (1671-1719), Pastor im schlesischen Herrenlaurschütz und Ritz. Unger war an hebräischen Bibelmanuskripten interessiert und hatte 1719 seine wertvollsten Manuskripte von Louis Bourget (1678-1742) in Nîmes erworben. Auch Bourget vermerkte in der Handschrift, wo er sie gekauft hatte: „Codicem hunc Prophetarum priorum & posteriorum, acquisit Ludovicus

This large-format codex was part of the library of Christian Theophil Unger (1671–1719), who was a pastor in Herrenlaurschütz and Ritz in Silesian. Unger was interested in Hebrew manuscripts. This, his most valuable manuscript, he bought from Louis Bourget (1678–1742) in Nîmes. In the manuscript is also noted where Bourget purchased it: ‘Codicem hunc Prophetarum priorum & posteriorum, acquisit Ludovicus Bourgetus Nemausensis a Rabino Boën,

Bourgetus Nemausensis a Rabino Boën, Venetiis Die 20. Aprilis Millesimo septingentesimo primo“ (= 1701); aus seinem Vorbesitz stammen auch die Hamburger hebräischen Codizes 14 und 24. Die Ungersche Bibliothek kaufte 1721 wiederum Johann Christoph Wolf „für 600 Joachimsthaler“.

Cod. hebr. 9 ist einer der ältesten Codices der Hamburger Hebraica-Sammlung. Er enthält, auf starkem, manchmal fleckigem Pergament geschrieben, die *Nevi'im* („Propheten“): *Yehoshua* (Josua), *Shoftim* (Richter), *Shmu'el* (Samuel I und II), *Melakhim* (Könige I und II), *Yirmeyahu* (Jeremia), *Yeshayahu* (Jesaja), *Yehezq'el* (Ezekiel) und die zwölf „kleinen Propheten“; aufgeschlagen ist fols. 203^v/204^r mit dem Schluss des Buches Haggai und dem Beginn des Buches Sacharja. Aufgrund seines Inhaltes wird der Codex in der Forschungsliteratur auch „Prophetencodex“ genannt.

Der Schriftspiegel ist zweispaltig, bei einer Kolumnenhöhe von 25,6 cm und -breite von 7,8 cm und 30 Zeilen. Zwischen beiden Kolumnen bleibt ein Zwischenraum von 2,3 cm, in den oft Glossen eingetragen wurden. Die Blindliniierung überzieht die gesamte Seite, auch den oberen und unteren Seitenrand; dort sind engere Zeilenabstände vorgesehen.

Da eine Datierungseintragung fehlt, kann lediglich aufgrund der Schrift auf das Alter der Handschrift geschlossen werden. Bereits Anton Lichtenstein (1799) datiert den Codex aufgrund der verwendeten großen, deutschen Quadratschrift auf den Beginn des 13. Jahrhunderts; ihm folgen Steinschneider (1878) und nachfolgende Autoren. Besondere Bedeutung erlangte der Codex in der Geschichte der jüdisch-deutschen Bibelübersetzungen durch seine zahlreichen, als Rand- oder Interlinearglossen eingetragenen Übersetzungen einzelner Begriffe ins Deutsche (Staerck: „spätalemannisch“); die Übertragungen sind in hebräischen Kursivbuchstaben eingetragen.

Hans-Walter Stork

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 9.

Lichtenstein, Anton August Heinrich (1799), *Paralipomena critica circa textum Veteris Testamenti codicum hebraicorum etiam nunc superstitione ope restituendum e suppellectili Bibliothecae Publicae Hamburgensis hausta*. (Helmstedt), XXXII–XXXIX.

Staerck, Wilhelm, and Albert Leitzmann (1923), *Die Jüdisch-Deutschen Bibelübersetzungen von den Anfängen bis zum Ausgang des 18. Jahrhunderts. Nach Handschriften und alten Drucken dargestellt* (Frankfurt), zu Cod. hebr. 9, 25–29.

Venetiis Die 20. Aprilis Millesimo septingentesimo primo' (= 1701). Unger was also the owner of the Hamburg Hebraica codices 14 and 24. In 1721, Unger's library was purchased by Johann Christoph Wolf 'for 600 Joachimsthaler'.

Cod. hebr. 9 is one of the oldest codices in the Hamburg Hebraica Collection. Written on thick parchment, in some places stained, it contains the *Nevi'im* ('Prophets'): *Yehoshua* (Joshua), *Shoftim* (Judges), *Shmu'el* (Samuel I and II), *Melakhim* (Kings I and II), *Yirmeyahu* (Jeremiah), *Yeshayahu* (Isaiah), *Yehezq'el* (Ezekiel) and the twelve 'minor' prophets. The manuscript is open here to fol. 203^v / 204^r, showing the conclusion of the Book of Haggai and the beginning of the Book of Zechariah. Because of its contents, the work has been called the *Prophet Codex* in scholarly literature.

The text is written in double columns, with the columns 25.6 cm tall and 7.8 cm wide, each containing thirty lines. Between the two columns there is a space of 2.3 cm, in which glosses have often been written. The blind lines go across the entire page, including the upper and lower margins, where the lines are closer together.

Since there is no date written on the manuscript, its age can only be determined by the script. Based on the large German square script, the codex was dated by Anton Lichtenstein (1799) to the beginning of the 13th century. His assessment was accepted by Steinschneider (1878) as well as subsequent scholars. The manuscript has been particularly important in the history of translations of the Bible from Hebrew into German because of the many marginal or interlinear glosses translating particular terms into German (Staerck: 'Late Alemannic'). These are written in cursive Hebrew letters.

Walravens, Hartmut (ed.) (1986), *Orientalia, Handschriften und Drucke aus Hamburger Besitz. Eine Ausstellung in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg 20. August bis 11. Oktober 1986 anlässlich des XXXII ICANAS* (International Congress of Asian and North African Studies) in Hamburg (Osnabrück), 20, Nr. 30.

Codex in scrinio 154

Sefer Tehillim (Buch der Psalmen).

Sefer Tehillim (Book of Psalms).



Fig. 1 : Cod. in scrin. 154, fol. 1r: Beginn der Psalmen; zwei Darstellungen des Königs David. | Beginning of Psalms; two portraits of King David.

15. Jh.

Italien

Pergament

Fols. 287, 14,5 × 10,5 cm.

15th cent.

Italy

Parchment

287 folios, 14.5 × 10.5 cm.

Aus dem Vorbesitz des Abraham Hinckelmann stammt eines der schönsten Hebraica der Staatsbibliothek: eine Psalmenhandschrift in vollendeter hebräischer Kalligraphie. Das Manuskript beginnt mit einer Zierseite zum Beginn des ersten Psalms. Der übliche Schriftspiegel beträgt 5,5 × 8,5 cm bei 27 Zeilen.

Eine satzspiegelbreite Miniatur nimmt das obere Drittel der ersten Seite ein. Gleich zwei Mal ist König David dargestellt: rechts betend und mit abgesetzter Krone, die neben ihm auf

One of the most beautiful holdings in the Hebraica Collection of the Hamburg State and University Library is a Book of Psalms with perfect Hebrew calligraphy from the collection of Abraham Hinckelmann. It begins with a decorative page containing the beginning of the first Psalm. The text area is generally 5.5 × 8.5 cm containing 27 lines.

Above the text in the upper third of the first page is found a miniature. King David is portrayed in the miniature twice: On the right, praying, with his crown removed and placed

dem Boden liegt, links gekrönt und die Harfe spielend, die detailliert mit Schallloch und Saitenstegen dargestellt ist. Ein grüner Baum bildet die Trennung zwischen den beiden Szenen. Im Hintergrund vor blauem Himmel, beide Szenen übergreifend, eine Stadtsilhouette; zahlreiche Türme lassen sich erkennen, aber kein Bauwerk, das für eine bestimmte Stadt typisch wäre.

Im Vordergrund halten zwei stämmige Putten ein blaues, weißrankenverziertes Schriftband, auf dem das erste Wort des ersten Psalms steht: *ashre (ha-ish)* – „Selig (der Mann ...)“. Darunter geht der hebräische Text des Psalmes weiter, bis in der siebten Zeile mit einem Versbeginn über drei Zeilen der zweite Psalm beginnt: *lama (ragshu goyim ...)* – „Warum (toben die Heiden ...)“.

Die gesamte Seite ist gerahmt von einer breiten Bordüre aus blauen und goldenen Ranken. Am linken äußeren Rand stehen Engel, allein oder in Dreiergruppen. Zwei Putten halten am unteren Blattrand eine Wappenkartusche mit einem bislang nicht identifizierten Wappen.

Die Buchmalerei verweist auf Norditalien, vielleicht Padua, als Herkunftsort der Handschrift. Durch die exponierte Lage am Beginn der Handschrift sind sowohl die Miniatur als auch die Schrift aufgrund mechanischer Einwirkungen beschädigt. Dennoch sind Buchmalerei und Schrift von höchster Qualität.

Die Psalmenhandschrift war im Besitz von Abraham Hinckelmann (1652-1695) und wurde erstmals im Versteigerungskatalog von dessen Bibliothek durch Sebastian Gottfried Starcke (1668-1710) beschrieben: *in pergameno nitidissime scriptus* charakterisiert Starcke sie. Ab 1716 im Besitz von Joachim Morgenweg (1666-1730), dann von Johann Christoph Wolf (1683-1739), kam der Codex über dessen Bibliothek schließlich in die Stadtbibliothek Hamburg. Zuvor war die Handschrift in Italien, wie die Geburtseinträge der Nachkommen des Elhanan Yedidya Rieti von 1614-1620 auf fol. 2 zeigen.

Außer den 150 Psalmen enthält der Codex eine Reihe andernorts nicht belegter Gebete für die Herbstfeste mit liturgischen Bemerkungen nach römischem Ritus.

Hans-Walter Stork

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 120.

Dukes, Leopold (1842), *Zur Kenntnis der neuhebräischen religiösen Poesie* (Frankfurt), 146, Fn. 30, 15, Fn. 49.

on the ground next to him; and on the left, wearing a crown and playing a harp, depicted here in detail with a sound-hole and pegs for the strings. A green tree divides the miniature into the two scenes. In the background, under a blue sky, the silhouette of a city extends through both scenes. Numerous towers can be seen, but none of the buildings are clearly typical of a particular city.

In the foreground, two sturdy putti hold a blue text band, decorated with white tendrils, upon which is written the first word of the first Psalm: *ashre (ha-ish ...)* – ‘Blessed (is the man ...)’. Beneath this, the Hebrew text of the Psalm continues. The second Psalm begins in the seventh line, with its opening written over the space of three lines: *lama (ragshu goyim ...)* – ‘Why (do the heathen rage ...)’.

The entire page is framed with a broad border of blue and gold tendrils. On the outer left edge are angels, alone or in groups of three. At the upper edge of the page, two putti are holding a cartouche containing a coat of arms that has not yet been identified.

The illuminations suggest that the manuscript may have originated in northern Italy, perhaps Padua. Because of their exposed position at the beginning of the manuscript, both the miniature and the script have sustained some damage. Nevertheless, the illumination and the script are both of highest quality.

The manuscript was owned by Abraham Hinckelmann (1652–1695). The first description of the volume, by Sebastian Gottfried Starcke (1668–1710), is found in the auction catalogue of the Hinckelmann library. Starcke characterised it as *in pergameno nitidissime scriptus*. From 1716 it was owned by Joachim Morgenweg (1666–1730), and then by Johann Christoph Wolf (1683–1739). The codex came to the Hamburg State Library with the Wolf library. The manuscript had been initially in Italy, as can be seen by the birth records of the heirs of Elhanan Yedidya Rieti from 1614–1620 on fol. 2.

In addition to the 150 Psalms, the codex contains a series of other prayers, not testified anywhere else, for the autumn festivals, with liturgical notes according to the Roman rite.

Nachama, Andreas (ed.) (1992), *Jüdische Lebenswelten* (Frankfurt), Nr. 20:1/25.

Starcke, Sebastian Gottfried (1695), *Bibliotheca manuscripta Abrahami Hinckelmanni, Doctoris theologiae, ... sicuti pleraque ex parte constat ex codicibus orientalibus* (Hamburg), Nr. 165.

Codex hebraicus 181

Sefer Tehillim (Psalmen) und Mishle (Sprüche Salomos) in jiddischer Übersetzung.

Sefer Tehillim (Psalms) and Mishle (Proverbs of Solomon) translated into Yiddish.

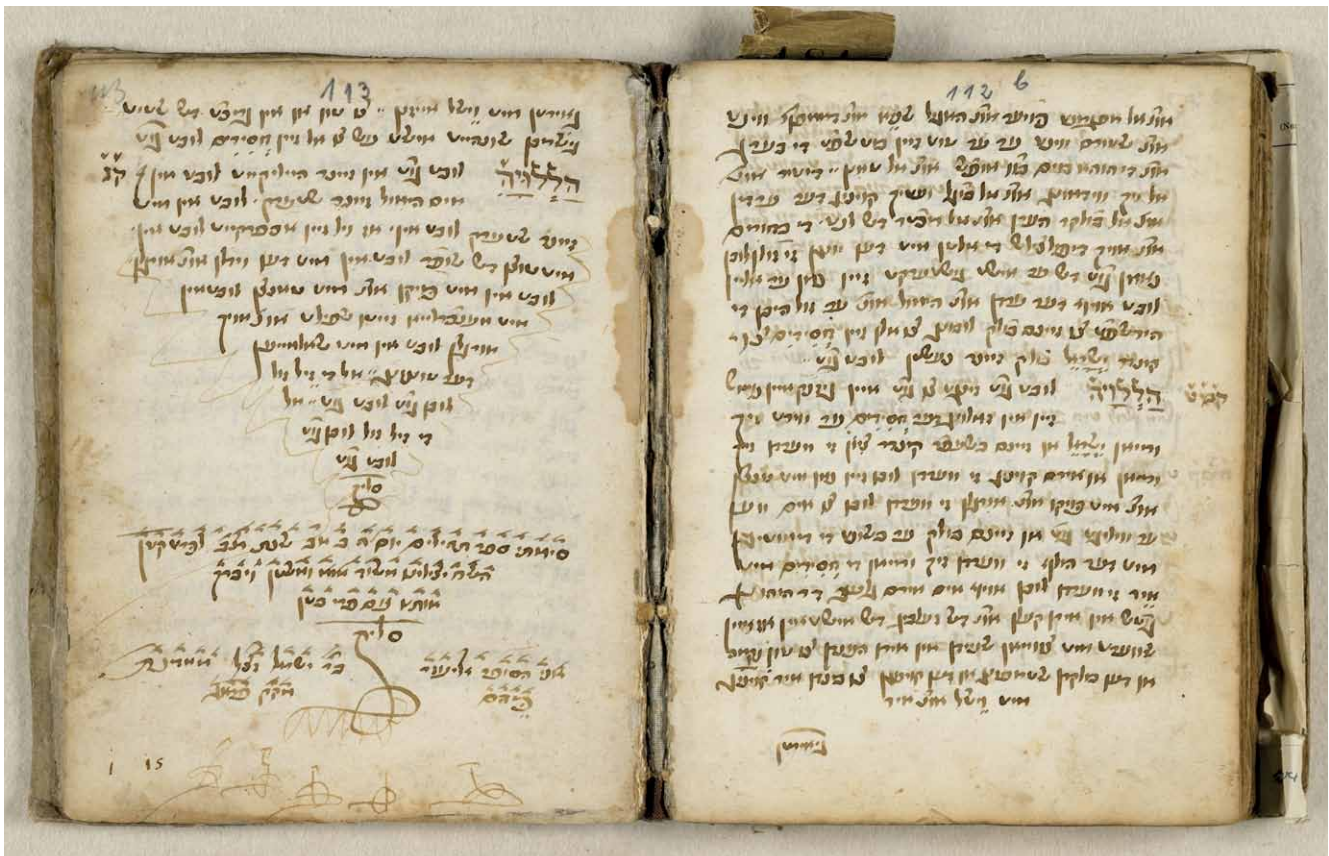


Fig. 1: Cod. hebr. 181, fols. 112^v/113^r: Ps. 148-150 und Kolophon. | Ps. 148-150 and colophon.

2. Av 5292 / 4. Juli 1532

Ashkenasische Kursive

Fols. 149

Papier

18,9 × 14,2 cm; Schriftspiegel 14,5 × 10,8 cm

Kolophon fols. 113^v und 148^v.

2 Av 5292 / 4 July 1532

Ashkenazic cursive script

149 folios

Paper

18.9 × 14.2 cm; written space 14.5 × 10.8

Colophon on fols. 113^v and 148^v.

Die 150 Psalmen sind am Rand in hebräischen Buchstaben gezählt. Der Schreiber Eli'ezer ben R. Yisra'el „aus dem Land Böhmen, aus der heiligen Gemeinde Prag“ hat dieses Buch als Auftragsarbeit für eine Frau geschrieben (fol. 148^v):

The 150 Psalms are enumerated in the margin in Hebrew lettering. The scribe Eli'ezer ben R. Yisra'el 'from the region of Bohemia, from the sacred community of Prague' was commissioned to write this book for a woman (fol. 148^v):

דאש ספר תהילים אין טויטשן דשהון איך מיט ולייש גישריבן מיינר
פאטרוניי פעסלן בת ר' יעקב ז"ל

דאש ספר תהילים אין טויטשן דשהון איך מיט ולייש גישריבן מיינר
פאטרוניי פעסלן בת ר' יעקב ז"ל

Das *Sefer Tehillim* [Buch der Psalmen] in toitschen das hun ich mit vleis [Fleiß] geschriben meiner Patroni' Peselen Tochter von R. Ya'aqov, seligen Gedenkens [...].

The *Sefer Tehillim* [Book of Psalms] in German. I have written it with great diligence for my patron, Peselen, daughter of R. Ya'aqov, of sacred memory [...].

Dieses schlichte Manuskript, das in gleichmäßiger kursiver Schrift geschrieben wurde, diente vermutlich der Frau Peselen bat Ya'aqov als Gebet- und Erbauungsbuch – andere Formen dieses Namens sind Beselein oder Besel. Die Psalmen wurden und werden neben ihrer Verwendung im Gottesdienst auch als Gebetbuch im privaten Rahmen gelesen. Hier handelt es sich um eine Übersetzung ins Jiddische, wie sie häufig von Frauen verwendet wurden, die zwar alphabetisiert waren, aber nur über geringe Hebräischkenntnisse verfügten. Doch geht man in der neueren Forschung davon aus, dass auch Männer oft über einen Bildungsgrad verfügten, der es ihnen nicht erlaubte, die Tora und andere Texte auf Hebräisch zu lesen; sie kommen daher auch als Leser von Büchern dieser Art in Frage.

This simple manuscript, written in even cursive script, presumably served Peselen bat Ya'aqov as a prayer book and for devotional reading. (Other forms of the patron's name are Beselein or Besel.) The Psalms were, and still are, read as a prayer book within the personal realm, aside from their use within religious services. This manuscript is a translation into Yiddish, such as was frequently used by women who may well have been literate, but had little knowledge of Hebrew. However, recent research proceeds on the assumption that men were also only educated to a certain level, meaning that they would not have been able to read the Tora and other texts in Hebrew. They, too, then can be considered to have been readers of books of this kind.

Die jiddische Literatur war anfänglich stark durch Bibelübersetzungen oder Erzählungen aus Talmud und *midrash* charakterisiert. In Manuskripten der hebräischen Bibel sind häufiger Übersetzungen oder auch Glossare in Jiddisch zu finden (vgl. die Beschreibung von Cod. hebr. 120). Insofern ist dieses Büchlein typisch für die jiddische Literatur, die Anfang des 16. Jahrhunderts bereits seit fast 400 Jahren auch als Schriftsprache verwendet wurde; die frühesten Belege stammen aus dem 12. Jahrhundert.

To start with, Yiddish literature was strongly characterised by translations of the Bible and other stories from the Talmud and *midrash*. In manuscripts featuring texts from the Hebrew Bible, there are also often translations or glossaries in Yiddish (see the description relating to Cod. hebr. 120). For these reasons, this small book is typical of the Yiddish language, which had also been used in a written form for almost 400 years by the beginning of the 16th century; the earliest Yiddish literature documented dates back to the 12th century.

Der Schreiber dieses *Sefer Tehillim* lebte wie wohl auch Frau Peselen in Prag. Seit dem 10. Jahrhundert und vermutlich schon davor waren Juden in Prag ansässig, das eine der ältesten und bedeutendsten Gemeinden Europa war. In den ersten Jahrhunderten war die Umgangssprache Tschechisch, seit dem 13. Jahrhundert aber wurde zunehmend auch Deutsch gesprochen. Trotz Ghettoisierung, Verfolgungen und Pogromen bestand während der folgenden Jahrhunderte eine jüdische Gemeinde in Prag (s. die Beschreibung von Cod. Levy 116). Am Anfang des 16. Jahrhunderts verbesserte sich trotz ständiger Furcht vor Vertreibung das Leben in Prag, auch wegen größerer ökonomischer Möglichkeiten für die jüdische Gemeinde, und die Zahl ihrer Bewohner stieg von ca. 600 im Jahr 1522 auf 1.200 im Jahr 1541, bevor es in den Jahren 1543 bis 1545 und 1559 bis 1562 wieder zu Vertreibungen kam. Am Anfang des 16. Jahrhunderts wurde in Prag das auf Jiddisch verfasste Buch *Meneket Rivqa* („Die Amme Rebekkas“) von der Autorin Rivqa bat Me'ir Tiktiner gedruckt, dessen Absicht es war, Frauen

The scribe of this *Sefer Tehillim* probably lived, like Peselen, in Prague. There had been Jews living in Prague since the 10th century and presumably before that; it was one of the oldest and most important communities within Europe. In early centuries, the language of habitual use was Czech, but increasingly, from the 13th century, German was also spoken. Despite being forced to live in the Ghetto and being subjected to persecution and pogroms, a Jewish community continued to exist in Prague over the course of the following centuries (see the description relating to Cod. Levy 116). In the early 16th century, life became easier for Jews in Prague due to better economic opportunities, despite the constant fear that they might be displaced, and the number of inhabitants grew from around 600 in 1522 to 1,200 in 1541. In the years between 1543 and 1545 and again between 1559 and 1562, Jews were subject to expulsion from the city. The book *Meneket Rivqa* ('Rebekka's Wet Nurse') was printed in Prague in the early 16th century by the female author Rivqa bat Me'ir Tiktiner. Her aim was to educate women about

religiös und praktisch zu unterrichten. Es ist vermutlich das erste jiddische Buch, das von einer gebildeten Frau verfasst wurde, und wirft ein Licht auf die religiöse und kulturelle Bildung und das Leben von Frauen wie Peselen bat Ya‘aqov im Prag der frühen Neuzeit

Der letzte Psalm des *Sefer Tehillim*, Psalm 150, beginnt auf fol. 113^r mit den Worten:

Halleluyah. Lobt got in seiner heilikeit, lobt in im himel seiner schterk. Lobt in mit seiner schterk, lobt in.

Irina Wandrey

religious and practical matters. It is presumed to be the first book in Yiddish by a woman with education, and it throws light on the religious and cultural instruction, and the life, of women, such as Peselen bat Ya‘aqov in early modern Prague.

The last psalm of the *Sefer Tehillim*, Psalm 150, starts on fol. 113^r with the words:

Halleluyah. Lobt got in seiner heilikeit, lobt in im himel seiner schterk. Lobt in mit seiner schterk, lobt in. [Hallelujah. Praise ye the Lord. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of his power. Praise Him for His mighty acts, praise Him.]

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 35.

Baumgarten, Jean (2005), *Introduction to Old Yiddish Literature*, rev. ed. and tr. by J. C. Frakes, Oxford.

Birnbaum, Salomo A. (2011), „Die jiddische Psalmenübersetzung“, in *Ein Leben für die Wissenschaft. wissenschaftliche Aufsätze aus sechs Jahrzehnten*, hrsg. von Erika Timm, Bd. 1, 177-196 (zuerst erschienen 1932-1933).

Frakes, Jerold C. (2004), *Early Yiddish Texts 1100 – 1750*, Oxford.

Fox Harry, Lewis, and Jaron, Justin (2011), *Many pious women. Edition and Translation*, Berlin (Studia Judaica. Forschungen zur Wissenschaft des Judentums 62).

Klepsch, Alfred (2004), *Westjiddisches Wörterbuch: Auf der Basis dialektologischer Erhebungen in Mittelfranken*, Tübingen.

Leibowitz, Nechama (1931), „Die Übersetzungstechnik der jüdisch-deutschen Bibelübersetzungen des 15. und 16. Jahrhunderts dargestellt an den Psalmen“, *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, 55: 377-463 (Dissertation Marburg 1930)

Rohden, Frauke von (ed. with an introd. and commentary) (2008), *Meneket Rivkah: a Manual of Wisdom and Piety for Jewish Women by Rivka bat Meir*, Philadelphia.

Staerk, Willy and Leitzmann, Albert (1923), *Die Jüdisch-Deutschen Bibelübersetzungen von den Anfängen bis zum Ausgang des 18. Jahrhunderts*, Frankfurt a. M.

Codex Levy 5

Die fünf *Megillot* (Rut, Hoheslied, Kohelet, Klagelieder, Ester) mit *Targum*.

The five *megillot* (Ruth, Song of Songs, Kohelet, Lamentations, Esther) with *Targum*.



Fig. 1: Cod. Levy 5, fols. 141^v/142^r: Beginn des Esterbuches. | Beginning of the Book of Esther.

14.-15. Jh.

Italienisch-ashkenasische Halbkursive

Pergament

Fols. 238

16,0 × 11,0 cm

Der Schreiber markiert den Namen Ezra (fol. 145^v).

14th–15th cent.

Italian-Ashkenazic semi-cursive script

Parchment

238 folios

16.0 × 11.0 cm

The scribe marked the name Ezra (fol. 145^v).

Jede der fünf *Megillot* beginnt mit einer schönen Schmuckseite, auf der das erste Wort des Textes in einem mit Gold verziertem vielfarbigem Feld steht und der Text ebenfalls von einem bunten mit Arabesken verzierten Rahmen umgeben wird. Die übrigen Seiten sind nicht verziert, aber das feine Pergament, die gleichmäßige Schrift, in gerundeten

Each of the five *megillot* starts with a beautiful ornamental page on which the first word of the text stands in a gold-decorated, multi-coloured field. The text is also surrounded by a colourful frame decorated with arabesques. The other pages are not decorated, but the fine parchment, the regular script executed in rounded letters in the Italian style and the

Buchstaben nach italienischem Stil ausgeführt, und die großzügig bemessenen Ränder zeichnen diese schöne Handschrift aus. Ein kleines, aber ästhetisch gestaltetes Manuskript, das auch deshalb beachtenswert ist, weil es aus dem Besitz des bekannten italienisch-deutschen Gelehrten Yehuda ben Eli'ezer ha-Lewi Minz (ca. 1408-1506) stammt. Auf fol. 1^r findet sich oben auf der Seite der dreimalige Eintrag Yuda Minz (Fig. 2).

Yuda Minz gehörte einer Familie von Gelehrten und Bankiers an, die in Mainz lebte, wo sich eine der bedeutendsten und ältesten, vermutlich bereits auf die Römerzeit zurückgehenden, Gemeinden in Aschkenas befand. Von seiner Heimatstadt leitet sich auch der Familienname Minz ab. Yuda verließ Mainz vermutlich 1462, während einer der Vertreibungen der jüdischen Familien, die das 15. Jahrhundert kennzeichnen. Er zog nach Padua, wo er als Rabbi und Gelehrter wirkte und die dortige *yeshiva* (Akademie rabbinischer Gelehrsamkeit) leitete. Seine Lehre findet sich in den von ihm überlieferten Responsen (halachische Entscheidungen, die ursprünglich als Antwort auf eine bestimmte Anfrage gedacht waren), die nach seinem Tod 1553 veröffentlicht wurden.

In Padua, das seit 1405 zur Republik Venedig gehörte, war das Leben für die jüdische Gemeinde 15. Jahrhundert ebenfalls schwierig, denn es kam mehrere Male zu Ausschreitungen, Brandschatzungen und Vertreibungen wegen Streitigkeiten im Bankwesen zwischen jüdischen Bankiers und der Republik Venedig (1456), und auch wegen der Ritualmordbeschuldigung in Trient 1475 war die Lage sehr bedrohlich. 1509 kam es zur Belagerung und Einnahme der Stadt Padua durch Maximilian I. und die verbündeten Truppen. Die Bibliothek des Yuda Minz, seine Manuskripte

generously sized margins distinguish this manuscript from others. A small but aesthetically designed manuscript, it is also notable because it was once owned by the renowned Italian-German scholar Yehuda ben Eli'ezer ha-Levi Minz (c. 1408–1506); on fol. 1^r, the entry 'Yuda Minz' is to be seen three times at the top of the page (fig. 2).

Yuda Minz belonged to a family of scholars and bankers

who lived in Mainz, where one of the most significant and oldest Ashkenazi communities lived, with its origins perhaps going back to the Roman period. The family name Minz is derived from his home town. Yuda presumably left Mainz in 1462 during one of the expulsions of Jewish families that characterised the 15th century. He moved to Padua in Italy, where he worked as a rabbi and scholar and headed the *yeshiva* (academy of rabbinic scholarship) there. His teachings are found in his preserved responsa (halachic decisions that were originally intended as answers to particular questions), which were published after his death in 1553.

In Padua, which had belonged to the Republic of Venice since 1405, life was also difficult for the Jewish community in the 15th century because violence and arson occurred repeatedly, disputes in banking between Jewish bankers and the Republic of Venice arose (1456), and also because of the ritual-murder accusation in Trent (Trient, Trento) in 1475. In 1509 the town of Padua was besieged and taken by Maximilian I and allied troops. Yuda Minz's library, manuscripts and books were almost completely destroyed by fire. It is not known how this particular codex reached Hamburg. Two additional names of its owners on fol. 1^r provide some hints: Shmuel ben Aharon Zerah Kohen Şedeq in 1643/44 and an Aharon Kohen in 1715.

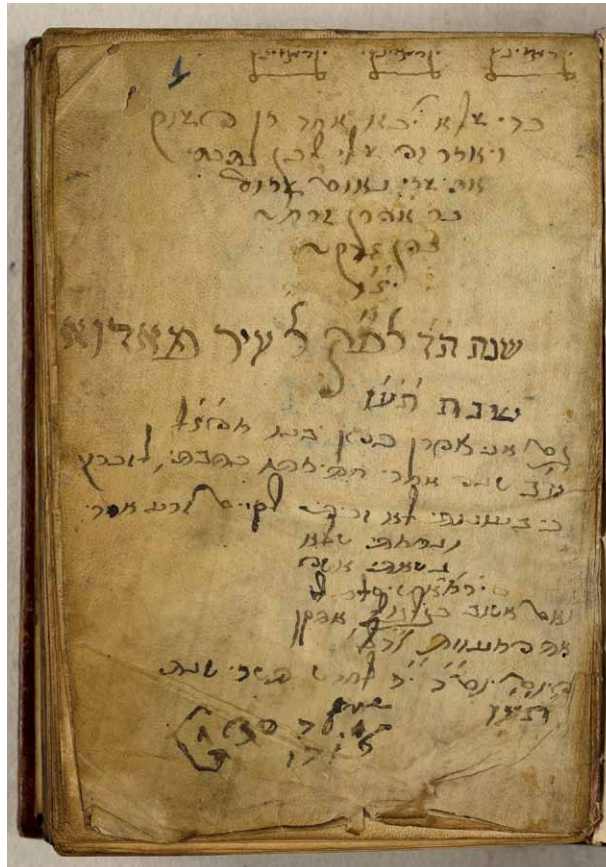


Fig. 2: Cod. Levy 5, fol. 1^r: Mehrere Besitzeinträge, oben: Yuda Minz. | On fol. 1^r, the entry Yuda Minz is to be seen three times at the top of the page.

und Bücher verbrannten fast vollständig. Auf welchem Wege dieses Buch nach Hamburg gelangte, ist nicht bekannt. Hinweise geben zwei weitere Besitzereinträge auf fol. 1^r: Shmu'el ben Aharon Zerah Kohen Sedeq von 1643/44 und ein Aharon Kohen von 1715.

Irina Wandrey

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 6.

Dörrlamm, Rolf (1995), *Magenza. Die Geschichte des jüdischen Mainz*, Mainz.

Preschel, Johanan Moses (ed.) (1898), *Sefer She'elot u-Teshuvot Yehuda Mints*, Munkatsch.

Carpi, Daniel (1986), „Note su alcuni ebrei laureati a Padova nel Cinquecento e all'inizio del Seicento“, *Quaderni per la Storia dell'Università di Padova* 19: 145-156.

Carpi, Daniel (1967), *The Jews of Padua during the Renaissance (1369-1509)*, Dissertation Jerusalem (hebr. mit franz. Zusammenfassung).

Codex Levy 17

Tora (Pentateuch oder 5 Bücher Mose).

Tora (Pentateuch or 5 Books of Mose).

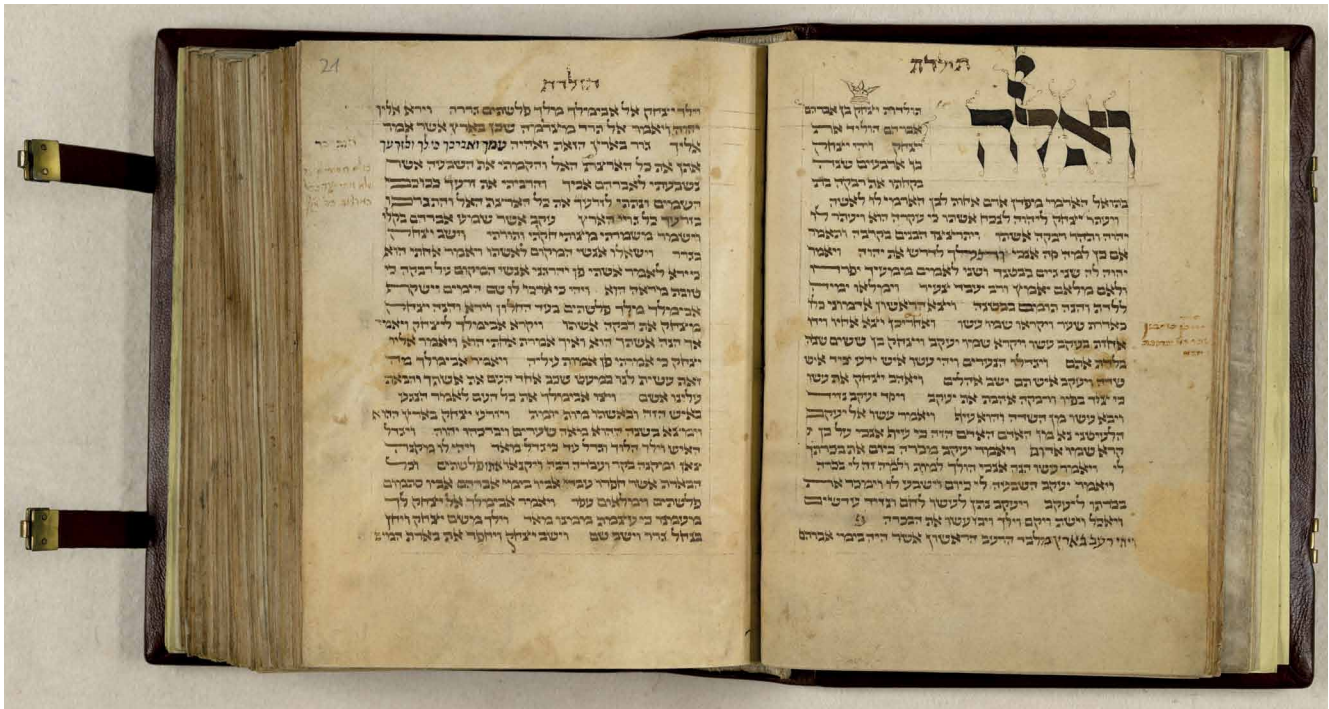


Fig. 1: Cod. Levy 17, fols. 20^v /21^r: Beginn der Geschichte Jakobs (Genesis 25,19). | Beginning of the account of Jacob's life (Genesis 25:19).

14.-15. Jh.
 Ashkenas
 Ashkenasische Quadratschrift
 Pergament
 Fols. 185
 19,0 × 14,5 cm.

14th–15th cent.
 Ashkenaz
 Ashkenazic square script
 Parchment
 185 folios
 19.0 × 14.5 cm.

Es handelt sich bei diesem Manuskript um einen Tora-Codex. Aus den Anweisungen, die als Glossen hinzugefügt wurden, wird erkennbar, dass hier ein Mustercodex für Toraschreiber vorliegt. So wird zum Beispiel erklärt, wie beim Schreiben der Tora zwischen offenen und geschlossenen *parashot* („Abschnitte“) unterschieden werden soll oder wie das Siegeslied nach dem Durchzug durch das Schilfmeer (Exodus 15) kalligraphisch zu gestalten ist, Sowohl für das Schreiben einer für den Gottesdienst bestimmten Rolle als auch für das Schreiben eines Codex

This manuscript is a Tora codex. It is evident that it was intended as a model for Tora scribes due to the annotations on how open and closed *parashot* (‘sections’) should be differentiated when writing the Tora or how the victory song after passing through the Red Sea (Exodus 15) should be designed calligraphically. A manuscript of this kind is a model both for writing a scroll for a religious service and for writing a codex. The codex is illuminated: the start of individual sections of the week is emphasised with ornate and framed initial words. The scribe revealed his identity



Fig. 2: Cod. Levy 17, fol. 20^v (Detail). Der Schreiber markiert seinen Namen mit einem Krönchen. | The scribe marks a crown over his name.

dient ein solches Manuskript als Vorlage. Der Codex ist illuminiert: der Beginn der einzelnen Wochenabschnitte wird durch verzierte und gerahmte Initialwörter hervorgehoben. Der Schreiber gibt seinen Namen durch ein Krönchen zu erkennen, das den Namen Isaak, Sohn des Abraham / Yiṣḥaq ben Avraham im Vers Genesis 25,19 (fol. 20^v) schmückt.

with a little crown that decorates the name Isaac, son of Abraham / Yiṣḥaq ben Avraham in verse 19 of Genesis 25 (fol. 20^v).

Irina Wandrey

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Röth, Striedl, *Katalog*, Nr. 4.

Masechet Soferim: der talmudische Tractat der Schreiber; eine Einleitung in das Studium der althebräischen Geaphik, der Masora und der altjüdischen Liturgie, nach Hs. hrsg. und commtirt von Joel Müller, Leipzig 1878.

Sirat, Colette (2002), *Hebrew Manuscripts of the Middle Ages*, Cambridge, 38-61 (Chapter 'The Bible and its Study').

Torarolle (Lichtenstein Nr. 38)

Torarolle für den Synagogengottesdienst, aufgerollt auf zwei Holzstäben.

Tora scroll rolled around two wooden shafts, for use during synagogue services.



Fig. 1: Ms. Lichtenstein 38.

17./18. Jh. (?)

Ashkenasische Quadratschrift

Gesamtlänge: 29,90 Meter

Höhe: leicht wechselnd, zwischen 0,60–0,62 m

52 aneinandergenähte Pergamentbögen wechselnder Länge, zwischen 0,55–0,60 m breit.

17th/18th century (?)

Ashkenazic square script

Total length: 29.90 metres

Height: slightly varying, ranging between 0.60–0.62 m

52 parchment sheets of varying length, sewn together, width ranging between 0.55–0.60 m.

Über die Herkunft dieser großen Torarolle ist nichts bekannt außer der kurzen Beschreibung bei Lichtenstein:

Codex XXXVIII, Rotulus synagogicus. Character idem [quadratus], sed maior; atramentum nigrum; cornicula capitata. Pro usu critico, neque hic, neque alius rotulus multum inservire potest. Sunt enim plerumque valde recentes, aut saltem rasuris deletoriis ad Masoram rigide correcti.

Codex 38, synagogale Rolle. Die Schrift ist dieselbe (quadratisch), aber größer; schwarze Tinte; mit Köpfchen versehene Hörnchen; Für den [text]kritischen Gebrauch kann weder diese noch eine andere Rolle viel beitragen. Sie sind nämlich meistens sehr jung oder aber durch tilgende Rasuren strikt nach der *Masora* korrigiert.

Diese Rolle entstammt einer aschkenasischen Synagoge. Sie ist in einem relativ guten Zustand, obwohl die Schrift an einigen Stellen leicht verblichen und die Rolle auch bereits mit einem Pergamentausschnitt geflickt wurde. Denkbar wäre also, dass sie für den gottesdienstlichen Gebrauch keine Verwendung mehr fand. Für liturgische Zwecke als unbrauchbar angesehene Rollen werden aber aus Ehrfurcht vor der Heiligkeit des Textes und der in ihm enthaltenen Namen Gottes auf einem Friedhof begraben oder auch aufbewahrt, z.B. in einem Synagogenraum oder einer sogenannten *geniza* („Versteck“). Der Verkauf einer Rolle ist gemäß der Halacha nur gestattet, um zu heiraten, zu studieren oder Gefangene auszulösen.

Die Anfertigung einer Torarolle wird von einem speziellen Schreiber per Hand vorgenommen (*sofer STaM*), der dafür ausgebildet wurde und dessen Bezeichnung sich von den Begriffen *sifre Tora*, *tefillin* (Gebetsriemen; mit den Texten Exodus 13,1-10; 11-16; Deuteronomium 6,4-9; 11,13-21) und *mezuzot* (Türpfostenkapseln mit dem Text Deuteronomium 6,4-9; 11,13-21) ableitet. Die im rabbinischen Traktat *Soferim* („Schreiber“) überlieferten Vorschriften über das Schreiben einer Torarolle sind detailliert und müssen auch heute noch genauso eingehalten werden. Fehler sind nicht erlaubt und die verlangte Genauigkeit bedeutet, dass das Schreiben einer Rolle ungefähr ein Jahr dauert. Die Tora wird mit schwarzer Tinte in gleichmäßigen Quadratbuchstaben auf Pergament, das aus der Haut eines koscheren Tieres hergestellt wurde, geschrieben. Die Schrift wird nicht vokalisiert und es darf auch keinerlei Zusätze anderer Art geben. Sieben

Little is known about the origin of this large Tora scroll apart from the following short description by Lichtenstein:

Codex XXXVIII, Rotulus synagogicus. Character idem [quadratus], sed maior; atramentum nigrum; cornicula capitata. Pro usu critico, neque hic, neque alius rotulus multum inservire potest. Sunt enim plerumque valde recentes, aut saltem rasuris deletoriis ad Masoram rigide correcti.

Codex 38, synagogal scroll. The script is identical (square) but larger [than the other scrolls in the collection]; black ink; horns adorned with heads, square letters with decorative strokes; neither this nor any other scroll can make a significant contribution to [the] critical study [of medieval Hebrew texts]. They are usually very recent, or rigidly corrected according to the *Masora* using erasure marks.

This scroll originates from an Ashkenazi synagogue. While it is in relatively good condition, the script is slightly faded in parts and the scroll has already been patched with a piece of parchment. It was therefore possibly no longer used for religious services. Out of reverence for the sanctity of the text and the names of God written in it, however, scrolls which are deemed unfit for liturgical purposes are buried in a cemetery or kept in a room in the synagogue or in a *geniza* (‘hiding place’), for example. According to the Halacha, selling a Tora scroll is only allowed to enable marriage or study, or to negotiate the release of a prisoner.

Tora scrolls are hand-written by a specially trained scribe known as a *sofer STaM*, a name derived from the terms *sifre Tora*, *tefillin* (phylacteries; with the texts Exodus 13:1–10, 11–16; Deuteronomy 6:4–9, 11, 13–21) and *mezuzot* (doorposts with the text Deuteronomy 6:4–9, 11, 13–21). The rules in the rabbinical tractate *Soferim* (‘The Tractate of the Scribes’) relating to the preparation of a Tora scroll are detailed and must still be strictly observed in modern Judaism. Mistakes are not permitted, and the degree of accuracy required means that it can take approximately a year to complete a scroll. The Tora is written in black ink in uniform, square characters on parchment made from the hide of a kosher animal. The script is not vocalised, and no other type of additions may be made. Seven letters are decorated with small upward strokes known as *tagin*. While some mistakes made during the writing process can be rectified, a mistake made in writing any of the names of God is not allowed to be corrected. A scroll which

Buchstaben werden mit sogenannten *tagin* versehen, kleinen Zierstrichen. Fehler während des Schreibprozesses können korrigiert werden, allein die Namen Gottes müssen fehlerfrei geschrieben werden. Eine Rolle, die mehr als 85 Fehler enthält, wird aber unbrauchbar (Babylonischer Talmud, Traktat *Shabbat* 116a).

Torarollen sind für den Gebrauch im Gottesdienst vorgeschrieben; ein Codex kann diese Funktion nicht erfüllen. Damit wird die antike Tradition der Buchrolle weiter geführt, die in anderen spätantiken Religionen und Kulturen, dem Christentum und dem Islam, zugunsten der Verwendung der neuen Buchform Kodex aufgegeben wurde. Die seit dem 3. Jh. v. Chr. belegbare Lesung aus der Tora erfolgt dreimal wöchentlich; am wichtigsten ist dabei die Lesung im Schabbat-Morgengottesdienst. Zu diesem Zweck ist die Tora in 54 *parashot*, „Abschnitte“, unterteilt, die im Verlaufe eines Jahres gelesen werden. Dieser einjährige Zyklus ist heutzutage überall üblich, während es noch im Mittelalter auch den auf die jüdischen Gemeinden Palästinas/Israels zurückgehenden dreijährigen Zyklus gab. So berichtet der mittelalterliche Reisende Benjamin von Tudela (1170) über die Gemeinden in Kairo:

Es gibt dort zwei große Synagogen. Eine gehört den Leuten, die aus dem Lande Israel, die andere den Leuten, die aus dem Lande Babylon stammen. Die Synagoge der Leute aus dem Lande Israel heißt „Synagoge der Syrer“, die Synagoge der Leute aus dem Lande Babylon „Synagoge der Iraker“. In der Paraschen- und Sidroteinteilung der Tora folgen sie nicht einem einheitlichen Brauch; denn die Leute aus Babylon pflegen jede Woche eine Parascha zu lesen, wie man es auch in Sefarad tut und es dem Brauch entspricht, dem wir folgen so dass sie jedes Jahr die Tora beenden. Die Leute aus dem Lande Israel hingegen pflegen es nicht so zu machen, sondern unterteilen jede Parascha in drei Sidrot und beenden folglich die Tora erst nach drei Jahren. Regelmäßig geübter Brauch ist es bei ihnen aber, dass sie alle zum Fest *Simḥat Tora*, dem Festtag der Verleihung der Tora, zusammenkommen und gemeinsam beten. (Schreiner, 105)

Der Tora wird höchste Ehrerbietung entgegengebracht. Dies zeigt sich u.a. daran, dass sich die Gemeinde erhebt, wenn die Tora aus dem Torarollenschrank genommen und vor bzw. nach der Lesung durch die Synagoge getragen wird. Auch wird der Text der Tora während der Lesung nicht mit der

contains more than 85 errors is invalid (Babylonian Talmud, tractate *Shabbat* 116a).

Tora scrolls are used in the ritual of Tora reading during religious services – a function which cannot be fulfilled by a codex. This is a continuation of the ancient tradition of the scroll, which was forsaken in other religions and cultures of Late Antiquity such as Christianity and Islam in favour of the new form of book, the codex. The practice of Tora reading, which dates back to the 3rd century BCE, takes place three times a week with the most important reading during the Shabbat morning service. For this purpose, the Tora is divided into 54 *parashot* (sections) which are read over the course of a year. This one-year cycle is standard practice nowadays, whereas the triennial cycle – which was the historical form among Jewish communities in ancient Israel – was also still extant in the Middle Ages. As the medieval traveller Benjamin of Tudela (1170) reports about the Jewish communities in Cairo:

Two large synagogues are there, one belonging to the land of Israel and one belonging to the men of the land of Babylon. The synagogue of the men of the land Israel is called Kenisat-al-Shamiyyin [Syria] and the synagogue of the men of Babylon is called Kenisat-al-Irakiyyin [Iraq]. Their usage with regard to the portions and sections of the law is not alike; for the men of Babylon are accustomed to read a portion every week, as is done in Spain, and is our custom, and to finish the law each year; while the men of Palestine do not do so but divide each portion into three sections and finish the law at the end of three years. The two communities, however, have an established custom to unite and pray together on the day of the Rejoicing of the Law, and on the day of the Giving of the Law. (Adler, 70)

The Tora is treated with the highest degree of respect and dignity. This is demonstrated by the fact that the congregation stands up when the Tora is removed from the Ark and carried through the synagogue before or after the reading. The text of the Tora cannot be touched during the reading, only with a special pointer called a *yad*. Moreover, the Tora mantle, the breastplate, the crown and the *rimmonim* (‘pomegranates’) prove that the Tora is more than simply a text. The Tora scribe must also perform special rituals before beginning his task, such as immersing himself in a mikva (‘ritual pool’).

Hand sondern mit einem eigens dafür bestimmten Zeiger (*yad*) berührt. Ferner zeugen der Toramantel und das Schild, die Krone und die *rimmonim* („Granatäpfel“) davon dass die Tora mehr ist als ein Text. Auch muss der Toraschreiber besondere rituelle Voraussetzungen erfüllen (ein Tauchbad in der Mikwe, Gebete), um seine Aufgabe erfüllen zu können.

Am Ende und gleichzeitigen Beginn des jährlichen Zyklus wird *Simḥat Tora* gefeiert, das Torafreudenfest, das mit Umzügen und Tänzen in der Synagoge begangen wird.

Irina Wandrey

Simḥat Tora, the festival of rejoicing in the Tora, marks the conclusion of the annual cycle and the start of a new one and is celebrated with processions and dancing in the synagogue.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Lichtenstein, *Katalog*, Nr. 38, S. 81.

Adler, Marcus Nathan (ed.) (1907), *The Itinerary of Benjamin of Tudela, critical text, translation and commentary*, New York.

Schreiner, Stefan (übers. u. komm.) (1991), *Benjamin von Tudela, Petachja von Regensburg. Jüdische Reisen im Mittelalter*, Leipzig.

Colette Sirat, „Les rouleaux bibliques, de Qumran au Moyen Age: du livre au Sefer Tora, de l'oreille à l'oeil“, dans *Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, comptes-rendus des séances de l'année*, 1991, avril-juin, 417-432.

Masechet Soferim: der talmudische Tractat der Schreiber; eine Einleitung in das Studium der althebräischen Graphik, der Masora und der altjüdischen Liturgie, nach Hs. hrsg. und commentirt von Joel Müller, Leipzig 1878.

Codex Levy 6

Sa'adya Ga'on *Tafsīr* (882-942) – judäo-arabische Übersetzung der Tora, in einer späten Umarbeitung. Als Anhang (fols. 126^r-139^v) findet sich Kalendarisches.

Sa'adya Ga'on, *Tafsīr* (882-942) – Judaeo-Arabic translation of the Tora in a late adaptation of Iraqi provenance; fols. 126^r-139^v contain calendrical texts.



Fig. 1: Cod. Levy 6, fol. 123^v: Kolophon. 124^r: *Shivviti* – Menora und Gottesnamen. | Fol. 123^r: Kolophon. Fol. 124^v: *Shivviti* – Menora with names of God.

1771

Irak

Orientalische Halbkursive

Europäisches Papier (mit Wasserzeichen), 139 Bl., Senionen.

22,2 × 16,3 cm, Schriftspiegel unregelmäßig, 30-38 Zeilen, Kustoden.

Die Titelblätter der einzelnen Bücher sind illuminiert. Fol. 1^r zeigt Blumenornamente und die Bundestafeln mit den Zehn Geboten (Genesis), fol. 32^v architektonische Elemente in gelber und blauer Tinte (Exodus), fol. 55^r enthält die Zeichnung eines Baumes neben einem Storch auf einer Turmspitze, fol. 55^v Moses und Aaron (Leviticus), fol. 75^r David und Elia (Numeri), fol. 101^r Hananja und Mischael (Deuteronomium). Ledereinband auf Karton.

1771

Iraq

Oriental semi-cursive

Occidental water-marked paper, 139 fol., 6 bifolia per quire.

22,2 × 16,3 cm, writing surface is irregular, 30-38 lines per page, catch words.

The opening folios of each book are illuminated. Fol. 1^r exhibits floral decorations and the tablets of covenant with the Ten Commandments (Genesis), fol. 32^v has architectural elements in yellow and blue ink (Exodus), fol. 55^r contains the drawing of a tree, as well as a stork on a tower, fol. 55^v Moses and Aaron (Leviticus), fol. 75^r David and Elias (Numbers), fol. 101^r Hananiah and Mishael (Deuteronomy). Cardboard binding, covered with leather.



Figs. 2-4: Cod. Levy 6, fols. 55^r/55^v, 75^r: fol. 55^r zeigt die Zeichnung eines Baumes neben einem Storch auf einer Turmspitze; fol. 55^v: Anfang des Buches Leviticus mit Moses und Aaron; fol. 75^r: Anfang des Buches Numeri mit David und Elias. | Fol. 55^r contains the drawing of a tree, as well as a stork on a tower; fol. 55^v: beginning of Leviticus with Moses and Aaron; fol. 75^r: beginning of Numeri with David and Elias.

Der Text ist unterteilt in die Wochenabschnitte (*parashot*) und jeder Vers wird durch ein hebräisches *incipit* eingeleitet.

Das Manuskript wurde 1771 im Irak von Tivit b. Raḥamim Yiṣḥaq Jazāwī (fols. 1^r, 123^r und 139^r), unter Beteiligung seines Bruders Yiṣḥaq (cf. fol. 55^v) geschrieben. Fols. 32^r, 32^v, 55^r und 123^v vermerken die Handschrift als Besitz von Nissim Mordekhai dem Jüngeren.

Wie Cod. orient. 17c enthält diese Handschrift die arabische Bibelübersetzung von Sa'adya G'aon (882-942). Seine Übersetzung war bis in die frühe Neuzeit hinein ein wichtiges Handwerkszeug arabischsprachiger Juden für das Torastudium. Im Laufe der Jahrhunderte erschwerten jedoch Sa'adyas sprachliche Eigenheiten vielen Lesern, besonders den Anfängern, ein adäquates Verständnis und somit lief der Text Gefahr, für den Lehrbetrieb unbrauchbar zu werden. Eine neue Textgattung entstand, deren Aufgabe es war, den *Tafsīr* an die jeweiligen sprachlichen Gegebenheiten wie auch die didaktischen Notwendigkeiten der Zeit anzupassen. Codex Levy 6 zeigt eine solche Umarbeitung irakischer Herkunft.

Ronny Vollandt

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 3

Vollandt, Ronny (2012), 'The Arabic Pentateuch of the Paris Polyglot: Saadiah Gaon's Advent to the republic of letters', in Sara Binay, Stefan Leder (ed.), *Translating the Bible into Arabic: historical, text-critical and literary aspects*, Würzburg, 19-36.

The text is divided according to the Hebrew weekly portions (*parashot*) and each verse is introduced by a Hebrew *incipit*.

The manuscript was copied in 1771 in Iraq by Tivit b. Raḥamim Yiṣḥaq Jazāwī (fols. 1^r, 123^r and 139^r), with the collaboration of his brother Yiṣḥaq (cf. fol. 55^v). On fol. 32^r, 32^v, 55^r and 123^v ownership notes of Nissim Mordekhai, the younger, are found.

Similar to Cod. orient. 17c, this codex contains Sa'adya G'aon's (882-942) Judaeo-Arabic translation of the Tora. His translation served Arabic-speaking Jews as an important didactic tool for the study of the Scriptures until well into early modern times. In the course of centuries, however, Sa'adya's high-standard Arabic was met by many, and especially young students, with severe difficulties. This rendered his translation inadequate for primary tuition and led to the emergence of a new genre. The *Tafsīr* was reworked and adapted to the new linguistic situation, as well as education requirements, of later centuries. Cod. Levy 6 contains such an adaptation of Iraqi provenance.

Vollandt, Ronny (im Druck), *Arabic Versions of the Pentateuch. A comparative study of Jewish, Christian, and Muslim sources*, Leiden.

Codex orientalis 17c

Sa'adya Ga'on, *Tafsir* (judäo-arabische Übersetzung der Tora).

Sa'adya Ga'on, *Tafsir* (Judaean-Arabic translation of the Tora).



Fig. 1: Cod. orient. 17c: Titelblatt. | Title page.

Liniertes Papier, moderne Quadratschrift, mit voller tiberianischer Vokalisation (die Vokalisation folgt in allen Eigenheiten der konstantinopolitanischen Vorlage), 179 Fols., Binionen, 23,4 × 18,6 cm, Schriftspiegel: 19,5 × 10,5 cm, 23 Zeilen, hebräische Blattzählung (beginnend auf fol. 8), Kustoden auf jedem Blatt, Marokkineinband mit Goldpressung und Goldschnitt.

Abgeschrieben von Meyer Israel Bresselau (1785-1839; geschrieben 25. *Marḥeshwan* bis 1. *Adar* 1829 in Hamburg aus der *Konstantinopolitanischen Polyglotte* (1546). Die Handschrift wurde am 31. Oktober 1857 von seinem Sohn Levy Bresselau als Schenkung an die Stadtbibliothek übergeben.

Pre-ruled paper, modern square script, with full Tiberian vocalization (which follows the Constantinople Polyglot in all details), 179 folios, 4 bifolia per quire, 23,4 × 18,6 cm, written space: 19,5 × 10,5 cm, 23 lines per page, foliation in Hebrew letters (starting on fol. 8), catch words on each folio, Marroquin leather binding with gilt stampings, the edges are gilded.

The text was copied from the *Constantinople Polyglot* (1546) by Meyer Israel Bresselau between 25 *Marḥeshwan* and 1 *Adar*. He was an advocate, as well as a founding member and chairman of the Hamburg Temple. His son Levy Bresselau, donated the manuscript to the Stadtbibliothek on 31 Oktober 1857.

זה תרגום בלשון ערב אשר לרבי סעדיה הגאון כאשר נדפס בשנת ה"שו' בעיר קונשטאנטינא באותיות עבריות כתבתי לי אני מאיר בן הרב ישראל זצ"ל ברעסעלויא החל וכלה בימים שמנה ועשרים ומאה מיום בח' מרחשון עד יום ז' לחדש ואדר משנת ה"תקפט ליצירה פה בעיר מולדתי המבורג יע"א ברוך יי לעולם אמן ואמן

Eine der berühmtesten arabischen Bibelübersetzungen überhaupt ist die von Sa'adya G'aon (882-942). Sie ist unter dem arabischen Namen *Tafsīr* „Übersetzung, Auslegung“ bekannt geworden. Sa'adya gehörte zu den richtungsweisenden Gelehrten seiner Zeit und verfasste eine Anzahl einflussreicher religionsgesetzlicher, liturgischer, theologischer, linguistischer und exegetischer Werke. Ge-

bürtig stammte er aus dem Fayyum-Becken und nach einer Schaffensperiode in Tiberias, Galiläa, erhielt er 928 den Ruf an die Talmudakademie von Sura (am Euphrat gelegen), die gemeinsam mit den Akademien von Pumbedita und Nehardea das Zentrum rabbinischer Gelehrsamkeit unter den Umayyaden und Abbasiden darstellte und den *Babylonischen Talmud* hervorbrachte. Er wurde durch den Exilarchen David ben Zakkai zum G'aon ernannt und damit zur obersten religiösen Autorität des rabbinischen Judentums. Für die Hochschule in Sura begann mit seinem Wirken eine neue Periode der Genialität.

Der *Tafsīr* galt für das arabischsprachige rabbinische Judentum als bindende Übertragung der Tora. Im Jahre 1546 besorgte der berühmte italienische Drucker Eliezer Soncino in der sogenannten *Konstantinopolitanischen Polyglotte* die *editio princeps* dieses Werkes. Neben Sa'adys arabischer Übertragung der Tora enthielt Soncinos Polyglotte den *Targum Onqelos* (eine spätantike aramäische Übersetzung der Tora), eine persische Übersetzung des Gelehrten Ya'aqov ben Yosef Ṭāwūs und Rashis Kommentar. Die vorliegende Handschrift zeigt den arabischen Text der Polyglotte in einer Abschrift von Meyer Israel Bresselau (1785–1831),

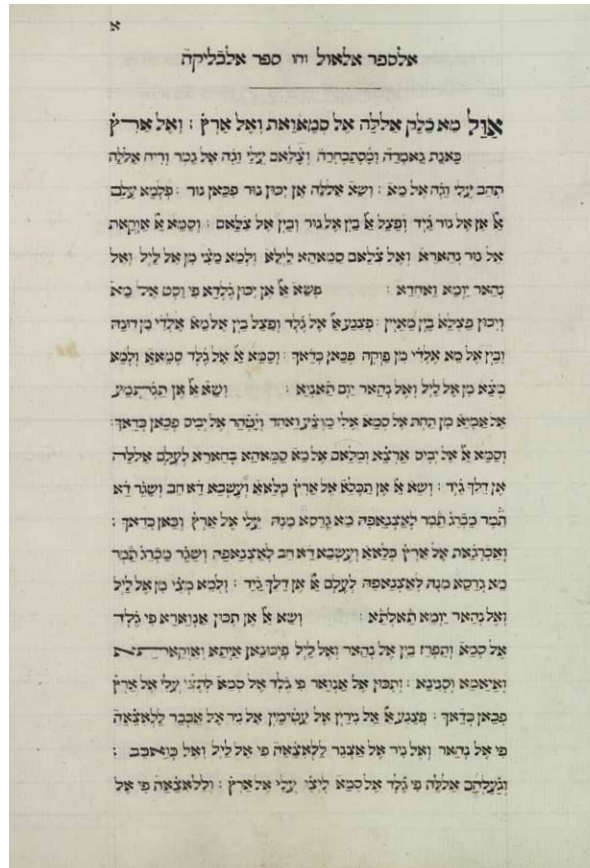


Fig. 2: Cod. orient. 17c, fol. 1^v.

זה תרגום בלשון ערב אשר לרבי סעדיה הגאון כאשר נדפס בשנת ה"שו' בעיר קונשטאנטינא באותיות עבריות כתבתי לי אני מאיר בן הרב ישראל זצ"ל ברעסעלויא החל וכלה בימים שמנה ועשרים ומאה מיום בח' מרחשון עד יום ז' לחדש ואדר משנת ה"תקפט ליצירה פה בעיר מולדתי המבורג יע"א ברוך יי לעולם אמן ואמן

Sa'adya G'aon (882–942) translation of the Tora is counted among the most famous Arabic versions of the Bible. It became known as the *Tafsīr* ('translation, interpretation'). Sa'adya G'aon (882–942) was the pre-eminent scholar of Judaeo-Arabic culture of his time. He made pioneering advances in fields that had received little systematic treatment before him, in Halacha, liturgy, phil-

osophy, grammar, and biblical exegesis. Sa'adya was born in the Fayyūm district of Upper Egypt. After a short sojourn in Tiberias, he was appointed G'aon of Sura (at the Euphrat) by the exilarch David ben Zakkai. The academies of Sura, Pumbedita and Nehardea were the centre of Rabbanite Judaism under the Umayyads and Abbasids and the place of origin of the *Babylonian Talmud*. Sa'adya's appointment, as the highest religious authority of Rabbanite Jewry, inaugurated a period of literary creativity at Sura.

The *Tafsīr* acquired a binding status among Arabic-speaking Rabbanite Jews. It was first printed in 1546 in the *Constantinople Polyglot* by the famed Italian printer Eliezer Soncino. The edition contained the Hebrew text, accompanied by *Targum Onqelos*, Sa'adya's *Tafsīr*, a Judaeo-Persian translation by Jacob b. Josef Ṭāwūs, and Rashi's commentary. The present codex contains the Arabic portions of the Polyglot, copied by Meyer Israel Bresselau (1785–1831), an advocate, as well as founding member and chairman of the Hamburg Reform-Temple. Bresselau was a scholar of Semitic languages, especially Hebrew, and corresponded with the leading representative of Wissenschaft des Judentums Leopold Zunz (1794–1886). Cod. hebr. 93a

einem hamburgischen Notar und führenden Vertreter des Israelitischen Tempel-Verbandes, der das Reformjudentum in Hamburg repräsentierte. Bresselau galt als Kenner der semitischen Sprachen, besonders des Hebräischen, und führte eine gelehrte Korrespondenz mit dem Begründer der Wissenschaft des Judentums, Leopold Zunz (1794-1886). Cod. hebr. 93a (Steinschneider, *Catalog*, Nr. 36) etwa zeigt seine Übersetzung des Buches Jesus ben Sirach ins Hebräische.

(Steinschneider, *Catalog*, no. 36), for example, preserves his own translation of the book of Ben Sira into Hebrew.

Ronny Vollandt

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Brockelmann, *Katalog*, Nr. 303

Brämer, Andreas (2000), *Judentum und religiöse Reform. Der Hamburger Israelitische Tempel 1817-1938*, Hamburg.

Gil, Moshe (2004), *Jews in Islamic Countries in the Middle Ages*, Leiden (Etudes sur le judaïsme medieval 28).

Vollandt, Ronny (2012), „The Arabic Pentateuch of the Paris Polyglot: Saadiah Gaon’s Advent to the republic of letters“, in Sara Binay, Stefan Leder (eds.), *Translating the Bible into Arabic: historical, text-critical and literary aspects*, Würzburg, 19-36.

Vollandt, Ronny (im Druck), *Arabic Versions of the Pentateuch. A comparative study of Jewish, Christian, and Muslim sources*, Leiden.

Codex orientalis 19

Sammelhandschrift mit dem Titel (fol. 1^r) *TPITHMEPON siue Introductio ad linguam Arabicam. De literis nempe Arabum et lectione: D. Pauli ad Philemonem epistola, Item Machomedis Arabis Alkorani capita quaedam Arabicis et Hebraeis charecteribus conscripta, Latinè reddita et breuiss. Scholijis exposita.*

Miscellany, entitled (fol. 1^r) *TPITHMEPON siue Introductio ad linguam Arabicam. De literis nempe Arabum et lectione: D. Pauli ad Philemonem epistola, Item Machomedis Arabis Alkorani capita quaedam Arabicis et Hebraeis charecteribus conscripta, Latinè reddita et breuiss. Scholijis exposita.*



Fig. 1: Cod. orient. 19, fols. 21^v/22^r: Arabische Übersetzung des Briefes von Paulus an Philemon, in arabischer und hebräischer Schrift. | An Arabic translation of the Epistle of Philemon, in Arabic and Hebrew script.

Gelehrtenkopie, undatiert (16. Jahrhundert), im Einband finden sich die *šahāda*, keine Besitzervermerke. Geschrieben von Petrus Kirstenius (vgl. Cod. orient. 27). Papier (Wasserzeichen des Nicolas Lebé), 85 fols., Quaternionen, 10 × 8 cm, Schriftspiegel: 8,3 × 5,3 cm, 10-11 Zeilen, arabische Schrift (europäische Gelehrtenhand) mit voller Vokalisation, hebräische Quadratschrift mit tiberianischer Vokalisation, Einband aus hellem Schweinsleder.

Fol. 2^r-18^r: *De Literis & Lectione cum alijs quibusdam regulis grammaticis; quatenus ab Hebraea differt Arabica dialectus.*

Einführung in die Grammatik des Arabischen für Hebraisten.

Fol. 18^v-19^v: leer.

European scholar's copy, undated (16th century), the *shahāda* was penned on the doublure, no ownership notes. Copied by Petrus Kirstenius (cf. Cod. orient. 27).

Paper (with water mark by Nicolas Lebé), 85 folios, 8 bifolia per quire, 10 × 8 cm, writing surface: 8,3 × 5,3 cm, 10-11 lines per page, Arabic script (modern scholarly hand) with full vocalization, Hebrew square script with Tiberian vocalization, binding covered with whitened swine hide.

Folios 2^r-18^r: *De Literis & Lectione cum alijs quibusdam regulis grammaticis; quatenus ab Hebraea differt Arabica dialectus.*

Introduction into Arabic grammar for Hebraists.

Folios 18^v-19^v: blank.

Fol. 20^r-28^v: *D. Pauli ad Philemonem epistola Aribicè ante aliquot saevula versa; ex antiquissimo exemplari descripta et Hebraeis*. Arabische Übersetzung des Briefes von Paulus an Philemon, in hebräischer und arabischer Schrift. Der Text ist Ms. Vatikan, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ar. 23 entnommen.

Fol. 29^r-36^r: *Ad Philemonem epistola Latinè facta et breuissimis annotationibus exposita*. Lateinische Übersetzung des Philemonbriefes, welche abweichende Lesarten in der arabischen Fassung vermerkt.

Fol. 36^v: leer.

Fol. 37^r-59^v: Glossar. *In Philomonem Arabicum scholia: in quibus vocabulorum Arabicorum ratio, et eorum cum Hebraicis saepè consensus redditur*.

Fol. 60^r-61^v: leer.

Fols. 62^r-64^r: *Capita quedam Mahometici Alkorani, Latinè reddita et breuioribus annotationibus exposita: Interpretation gemina: Retinensis et Noua*. Auszüge aus dem Koran (Sure 105 [Der Elephant], 108 [Der Überfluss], 109 [Die Ungläubigen], 110 [Die Hilfe], 112 [Der Glaube ohne Vorbehalt]), in arabischer und hebräischer Schrift.

Fol. 64^v-68^v: Suren 115, 118-120, 120 in zweifacher lateinischer Übertragung (Robertus Retinensis und Neuübersetzung).

Fol. 68^v-83^r: Glossar.

Bereits die Zusammenstellung der verschiedenen Texte charakterisiert das vorliegende Büchlein als eine Gelehrtenhandschrift. Die Handschrift nennt den Namen des Verfassers nicht, doch legt ein Vergleich mit Cod. orient. 27 und Cod. orient. 20 nahe, dass es sich um Petrus Kirstenius handelt. Er wurde im Jahre 1577 als Sohn eines reichen Kaufmanns in Breslau geboren und galt als einer der herausragenden Semitisten seiner Zeit. Der Inhalt dieses Manuskripts gibt einen guten Überblick über seine Forschungsinteressen. Die kurze grammatische Abhandlung zu Beginn des Codex basiert auf Guillaume Postels *Grammatica Arabica* (1538) und Jacob Christmanns *Alphabetum Arabicum* (1582). Sie widmet sich dem Alphabet, den Vokalisierungs- und Differentialzeichen, der Morphologie und der Syntax. Die Kurzgrammatik geht auf die Eigenheiten des Arabischen im Vergleich zum Hebräischen ein und zeigt, dass Kirstenius bereits zuvor umfangreiche Kenntnisse der hebräischen Sprache erworben hatte.

Folios 20^r-28^v: *D. Pauli ad Philemonem epistola Aribicè ante aliquot saevula versa; ex antiquissimo exemplari descripta et Hebraeis*. Contains an Arabic translation of the Epistle of Philemon, in Arabic and Hebrew script. The translation is taken from Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ar. 23.

Folios 29^r-36^r: *Ad Philemonem epistola Latinè facta et breuissimis annotationibus exposita*. Latin translation of the Epistle of Philemon that notes variant readings in the Arabic version.

Fol. 36^v: blank.

Folios 37^r-59^v: Glossary. *In Philomonem Arabicum scholia: in quibus vocabulorum Arabicorum ratio, et eorum cum Hebraicis saepè consensus redditur*.

Folios 60^r-61^v: blank.

Folios 62^r-64^r: *Capita quedam Mahometici Alkorani, Latinè reddita et breuioribus annotationibus exposita: Interpretation gemina: Retinensis et Noua*. Excerpts from the Quran (Sura 105 [The Elephant], 108 [Abundance], 109 [The Disbelievers], 110 [Succour], 112 [Purity of Faith]), in Arabic and Hebrew script.

Folios 64^v-68^v: Suras 115, 118-120, 120 in two Latin translations (the first by Robertus Retinensis and the second by the author himself).

Folios 68^v-83^r: Glossary.

The unique juxtaposition of texts characterizes the booklet as a scholar's copy. Although dispensing with a name, a comparison to Cod. orient. 27 and Cod. orient. 20 shows that this codex must have been written by Petrus Kirstenius, as well. He was born in 1577 as the son of a wealthy merchant in Breslau and is considered as one of the most outstanding scholars in Semitic philology of his time. The content of Cod. orient. 19 gives a good outline of his scholarly interests. The brief grammatical treatise at the beginning of the codex is based on Guillaume Postel's *Grammatica Arabica* (1538) and Jacob Christmann's *Alphabetum Arabicum* (1582). The grammar deals with the alphabet, vocalization and differential signs, morphology and syntax. It is intended for scholars who already have a basic knowledge of Biblical Hebrew and demonstrates that Kirstenius must have had a firm command of this language, before he embarked on his study of Arabic.

Kirstenius had a special interest in Arabic versions of the Bible. Cod. orient. 27, for example, exhibits his excerpts of

Kirstenius' besonderes Interesse galt den arabischen Übersetzungen der Bibel. Cod. orient. 27 etwa enthält Auszüge aus der Handschrift Wien, Österreichische Nationalbibliothek, N.F. 97, einem arabischen Evangeliar. Cod. orient. 20 zeigt die 1590 von der medicäischen Druckerei besorgten vier Evangelien in arabischer Sprache, die er mit anderen Kopien kollationierte. Beide Werke stellen die Vorarbeiten zu seinen späteren Veröffentlichungen, *Vitae quatuor Evangelistarum, ex antiquissimo codice Arabico Caesario* (1608) und *Notae in Evangelium S. Matthaei, ex collatione textuum Arabicorum Aegyptiacorum, Hebraeorum, Syriacorum, Graecorum, Latinorum* (1611), dar. In der vorliegenden Handschrift findet sich eine arabische Übersetzung des Briefes von Paulus an Philemon in hebräischer und arabischer Schrift. Der Text ist dem Manuskript Vatikan, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ar. 23 (ursprünglich aus der Palatinischen Sammlung) entnommen, wie auch der Brief des Judas, den Kirstenius 1611 unter dem Titel *Epistola S. Judae Apostoli: Ex MSS^o Heidelbergensi Arabico Ad Verbum Translata, Additis Notis; Ex Textuum Graecorum & versionis latinae vulgaris collatione* veröffentlichte.

Der letzte Teil des Codex zeigt ausgewählte Suren aus dem Koran, denen Kirstenius teilweise nicht nur seine eigenen Übersetzungen sondern auch die lateinische Übersetzung des Robertus Retinensis gegenüberstellt.

Ronny Vollandt

the manuscript Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, N.F. 97, an Arabic Gospel book. Cod. orient. 20 contains the edition of the four Gospels in Arabic printed by the Medici Press in 1590, including his collations with other manuscript copies on the margins. He made use of the two books in preparation of his *Vitae quatuor Evangelistarum, ex antiquissimo codice Arabico Caesario* (1608) and *Notae in Evangelium S. Matthaei, ex collatione textuum Arabicorum Aegyptiacorum, Hebraeorum, Syriacorum, Graecorum, Latinorum* (1611). The present manuscript includes an Arabic translation of the Epistle of Philemon, in Arabic and Hebrew script. The text was copied from Ms. Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ar. 23 (formerly part of the Palatine Library). Taken from the same manuscript, Kirstenius published in 1611 the Epistle of Jude in his *Epistola S. Judae Apostoli: Ex MSS^o Heidelbergensi Arabico Ad Verbum Translata, Additis Notis; Ex Textuum Graecorum & versionis latinae vulgaris collatione*.

The final part of the codex shows selected Suras from the Quran, together with the Latin translation of Robertus Retinensis and Kirstenius' own translation.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Brockelmann, *Katalog*, Nr. 299.

Schimmelpfennig, Adolf, „Kirstenius, Petrus“, in: *Allgemeine Deutsche Biographie* (1882), S. 34-35 [Onlinefassung]; URL: <http://www.deutsche-biographie.de/pnd124553613.html?anchor=adb>.